

## ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА

*У статті розглядається питання репрезентації англійської літератури та науки у культурному тлі роману О.С.Пушкіна "Євгеній Онегін".*

Английский язык и культура уже в первой трети девятнадцатого века заняли прочные позиции в жизни русского общества. Известно, что наиболее полно и четко процессы, происходящие в жизни того или иного этноса, отображает литература. Рассмотрим представленность английской культуры в "энциклопедии русской жизни" - романе в стихах "Евгений Онегин" А.С. Пушкина.

Цель статьи – показать на материале романа А.С. Пушкина "Евгений Онегин" представленность английской культуры в русской литературе XIX века.

В романе, помимо базовой, русской, представлено 5 языковых стихий : латынь, французский, английский, итальянский, немецкий. Из английского языка наблюдались:

### а) цитаты и аллюзии

"Poor Yorick!" - молвил он уныло - "Бедный Йорик! - цитата из "Гамлета" Шекспира. Онегин характеризуется в проеки на творчество Байрона: "Как Child-Harold, угрюмый, томный, В гостиных появлялся он" "Прямым Онегин Чильд Гарольдом Вдался в задумчивую лень", эпитафия к VIII главе: Fare thee well, and if for ever, Still for ever fare thee well"Прощай, и если навсегда, то навсегда прощай" - фрагмент из "домашних сочинений" Байрона 1816 года.

### б) реалии быта

1/ названия еды: "Пред ним roast-beef окровавленный", Beef-steaks, 2/ внешний вид: "Как dandy лондонский одет".

Дендизм возник в англии. Денди – не просто человек высшего общества, законодатель моды. Дендизм – это вся манера жить, а живут ведь не одной только материально видимой стороной. Это – "манера жить", - вся составленная из тонких оттенков.

Джордж Броммель – знаменитый английский денди, знакомый Байрона и современник Пушкина, изобретатель дендизма.

*Денди – герой праздной элегантности. Он не стремится делать карьеру и этим привлекает к себе внимание. Он не принимает правил, царящих в обществе, но его протест не выходит за рамки дозволенного. Он привлекает к себе внимание, раздражая общественное мнение.*

Ю.М. Лотман отмечает: "Дендизм, прежде всего, - именно **поведение**, а не **теория или идеология**".

Онегин в театре наводит лорнет на ложи незнакомых дам. По замечанию Ю.М. Лотмана, "оскорбительная для света манера держаться, "неприличная" развязность жестов, демонстративный шокинг – все формы разрушения светских запретов воспринимались как поэтически. Такой стиль жизни был свойствен Байрону".

Характерный признак бытового дендизма – элегантная поза разочарования и пресыщенности.

В Россию разочарованность пришла с увлечением Байроном. Пушкин называет это английским сплином или русскою хандрю, которая овладела понемногу Онегиным.

### в) настроение

*"Подобен англицкому сплину".*

Английская литература и наука занимают определенное место в культурном фоне романа.

"Она влюблялася в обману... Ричардсона", "Жена ж его была сама От Ричардсона без ума", уже упомянутая цитата из Шекспира, "...вот Прадт, вот W.Skott, Гиббон, "Зато читал Адама Смита" - известный экономист, труды которого высоко ценил Пушкин.

Особый интерес представляют многократные обращения к личности и произведениям Д. Байрона. Великий русский поэт характеризует его с глубоким уважением и симпатией: "По гордой лире Альбиона Он мне знаком, он мне родной", "внук Аполлона", "Гордости поэт". Главный герой романа также характеризуется через творчество Байрона: "Как Child-Harold, угрюмый, томный, В гостиных появлялся он", Онегин, "певцу Гюльнэры подражая, сей Геллеспонт переплывал", "Москвич в Гарольдовом плаще", в доме Онегина висит портрет лорда Байрона. "Лорд Байрон прихотью удачной Облек в унылый романтизм И безнадежный эгоизм", "Прямым Онегин Чильд Гарольдом Вдался в задумчивую лень". А.С. Пушкин использует фрагмент из "Домашних произведений" 1816 г. в качестве эпитафии к VIII главе, а также упоминает отдельные произведения Байрона - "Певца Гяура и Жуана".

А.С. Пушкин посвятил великому английскому поэту статью "О Байроне и о предметах важных", в которой, в частности, писал: "Род Байронов один из самых старинных в английской аристократии, младшей между европейскими, произошел от норманца Ральфа де Бюрон (или Бирона), одного из сподвижников Вильгельма Завоевателя. Имя Байронов с честью упоминается в английских летописях. Лордство дано их фамилии в 1643 г. Говорят, что Байрон своею родословною дорожил более, чем своими творениями. Чувство весьма понятное! Блеск

его предков и почести, которые наследовал он от них, возвышали поэта: напротив того, слава, им самим приобретенная, нанесла ему мелочные оскорбления, часто унижавшие благородного барона, предавая имя его на произвол молве".

А.С. Пушкин пытался понять, как сформировался характер "гордого поэта": "Странности лорда Байрона были частью врожденные, частью им заимствованы. Мур справедливо замечает, что в характере Байрона ярко отразились и достоинства и пороки многих из его предков: с одной стороны, смелая предприимчивость, великодушие, благородство чувств, с другой - необузданные страсти, причуды и дерзкое презрение к общему мнению"... "обстоятельство, по-видимому, маловажное имело столь же сильное влияние на его душу. В самую минуту его рождения нога его была повреждена - и Байрон остался хром на всю свою жизнь. Физический сей недостаток оскорбил его самолюбие. Ничто не могло сравниться с его бешенством, когда однажды мистрис Байрон выбрала его хромым мальчишкой. Он, будучи собой красавец, вообразил себя уродом и дичился общества людей, мало ему знакомых, опасаясь их насмешливого взгляда. Самый сей недостаток усиливал в нем желание отличиться во всех упражнениях, требующих силы физической и проворства".

Современники сопоставляли роман "Евгений Онегин" с "Дон Жуаном" Байрона. А.С. Пушкин пишет А.А. Бестужеву-Марлинскому: "... ты смотришь на "Онегина" не с той точки, все-таки он лучшее произведение мое. Ты сравниваешь I главу с "Дон Жуаном" - никто более меня не уважает "Дон Жуана"..., но в нем нет ничего общего с "Онегиным". Ты говоришь о сатире англичанина Байрона и сравниваешь ее с моею и требуешь от меня таковой же! Нет, моя душа, многого хочешь. Где у меня сатира? О ней и помину нет в "Евгении Онегине"... если уж и сравнивать "Онегина" с "Дон Жуаном", то разве в одном отношении: кто милее и прекраснее (gracieuse): Татьяна или Юлия?".

А.С. Пушкин сравнивает Байрона с Шекспиром и критикует драматургию первого. В письме Н.Н. Раевскому-сыну он пишет на французском языке: "Как мелок по сравнению с ним Байрон-трагик! Байрон, который создал всего-навсего один характер..., этот самый Байрон распределил между своими героями черты собственного характера, одному он придал свою гордость, другому свою ненависть, третьему - свою тоску и т. д. и таким путем из одного цельного характера, мрачного и энергичного, создал несколько ничтожных - это вовсе не трагедия".

В письме к Вяземскому А.С. Пушкин характеризует творческий путь Байрона в целом: "Гений Байрона бледнел с его молодостию. В своих трагедиях, не выключая Каина, он уже не тот пламенный демон, который создал "Гяура" и "Чильд Гарольда". Первые две песни "Дон Жуана" выше следующих. Его поэзия видимо изменялась. Он весь создан был навыворот; постепенности в нем не было; он вдруг созрел и возмужал - пропел и замолчал; и первые звуки его уже ему не возвратились - после четвертой песни Child-Harold Байрона мы не слышали, а писал какой-то другой поэт с высоким человеческим талантом".

Интересно, что в творческом сознании А.С. Пушкина образ Байрона неоднократно связывается с образом Наполеона, по всей вероятности, потому, что они были властителями дум той эпохи. Этот факт отразился и в обстановке кабинета Онегина, и в поэтическом творчестве, так, в стихотворении "К морю" читаем:

*Одна скала гробница славы...*

*Там погружались в хладный сон  
Воспоминанья величавы;  
Там угасал Наполеон.*

*Там он почил среди мучений,  
И вслед за ним, как бури шум,  
Другой от нас умчался гений,  
Другой властитель наших дум.*

*Исчез оплаканный свободой,  
Оставя миру свой венец.  
Шумы, взволнуйся непогодой:  
Он был, о море, твой певец.*

*Твой образ был на нем означен,  
Он духом создан был твоим:  
Как ты, могуч, глубок и мрачен,  
Как ты, ничем неукротим.  
Мир опустел.*

Байрон погиб в возрасте 36 лет в греческих Мисолонгах, сражаясь за свободу Греции. Узнав об этом, Пушкин сделал короткую запись в дневнике: "1824 19/7 avr. mort. De Byron (1824 19/7 апреля умер Байрон). Окружающие ждали, что Пушкин из Одессы, где он тогда находился, откликнется на это событие каким-нибудь мощным произведением, однако этого не произошло. Тем не менее образ и творчество Байрона, как следует даже из нашего краткого описания, привлекали внимание великого русского поэта всю его жизнь. В годовщину смерти Байрона, 7 апреля 1825 года, находясь в михайловской ссылке, Пушкин заказывает священнику села Вороницы Лариону Раевскому по прозвищу "Шкода" обедню "за упокой души раба божия боярина Георгия".

Таким образом, образованные люди России уже в первой трети девятнадцатого века освоили английский язык и культуру. Интерес, уважение к английскому народу сохранились и развиваются по сей день.

Матеріал надійшов до редакції 2.04.2004 р.

***Иванова Л.П. Представленность английской культуры в русской литературе XIX века.***

*В статье рассматривается вопрос репрезентации английской литературы и науки в культурном фоне романа А.С.Пушкина "Евгений Онегин". Ключевые понятия: представленность английской культуры, культурный фон.*

***Ivanova L.P. Representing English Culture in the Russian Literature of the XIX<sup>th</sup> Century.***

*The article deals with representing English literature and culture in the cultural background of A.S. Pushkin's novel "Yevgeniy Onegin". Key words: representing English culture, cultural background.*